

Intercompréhension et plurilinguisme en atelier d'écriture plurielle au sein d'une classe de FLE

Noëlle MATHIS, Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse - Simon Fraser University (Canada)

Mots-clés : intercompréhension plurilinguisme FLE atelier d'écriture

Axe thématique : Développement du répertoire de compétences plurielles et leur évaluation

Langue de la communication : français

Langue du support visuel : anglais

A l'époque où la diversité des situations de contacts s'amplifie, notamment à travers la rencontre d'individus plurilingues, il nous faut réfléchir à des approches didactiques qui puissent saisir cette réalité. La présente contribution s'intéressera à examiner le développement de stratégies et compétences que des apprenants adultes plurilingues développent et mettent en œuvre dans des activités langagières menées au sein d'une classe de français langue étrangère (FLE) à l'université d'Avignon. Il s'agira notamment de montrer comment un projet d'atelier d'écriture en FLE menée selon une approche didactique plurielle (Candelier 2008) qui prend en compte les ressources langagières du répertoire plurilingue des apprenants peut conduire à des possibilités de développement de la compétence plurilingue et pluriculturelle (Coste, Moore et Zarate 1997) en lien avec leur construction identitaire.

Pour mettre en exergue ces compétences, je m'appuierai sur une approche autour de l'intercompréhension des langues qui se définit comme « un mode de communication où chacun s'engage à comprendre la langue de l'autre et à se faire comprendre dans sa (ses) langue(s) romane(s) de référence tout en considérant ce mode comme un moyen de développer ses connaissances de plusieurs langues et ses aptitudes à les comprendre à l'écrit et à l'oral » (Carrasco, Degache et Pishva 2008).

En adoptant une méthodologie qualitative et compréhensive et en m'appuyant sur les descripteurs de savoirs, savoir-être et savoir-faire du Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures (Candelier et al., 2007), j'analyserai ainsi des données interactionnelles extraites d'un corpus se composant d'enregistrements en classe d'une durée totale de 78 heures et de 88 textes écrits par les apprenants qui utilisent le FLE comme langue de référence. Plus précisément, je tenterai d'explicitier, à travers l'analyse de deux séquences d'interactions de classe, comment une apprenante vietnamienne co-construit des savoirs interlinguistiques à l'aide d'une apprenante canadienne pour expliquer et faire comprendre à la classe l'inexistence de l'article de genre et la formation des temps du passé et du futur en vietnamien, en ayant recours au chinois. On observera notamment comment la mobilisation de compétences diverses pour chacune d'entre elles dans et entre plusieurs langues permettra à l'apprenante vietnamienne d'adopter une posture identitaire singulière dont la trace se retrouvera dans ses écrits subséquents qui seront également présentés et analysés.

Dans un premier temps, je mettrai en exergue des extraits d'interactions dans lesquels les apprenantes mobilisent les ressources multiples de leurs répertoires plurilingues. Puis, je mettrai en évidence les stratégies et compétences mises en jeu lors de ces activités langagières. Enfin, je proposerai quelques pistes pour une remise en cause des descripteurs qui ne permettent pas suffisamment la prise en compte d'un répertoire plurilingue composé de langues asiatiques tout autant que romanes et la possibilité de considérer le FLE comme une langue romane de référence.

Références bibliographiques

Candelier, M. (coord.), Camilleri-Grima, A., Castellotti, V., De Pietro, J.-F., Lörincz, I., Meissner, F.J., Schröder-Sura, A., Nogueroles, A. (2007). *CARAP, Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures*, version 1, juin 2007, projet « À travers les Langues et les Cultures » (ALC), Centre Européen des Langues Vivantes de Graz, Conseil de l'Europe, 2nd Programme à moyen terme.

Candelier, M. (2008). « Approches plurielles, didactique du plurilinguisme : le même et l'autre », *Les cahiers de l'Acedle*, Volume 5 Numéro 1, pp. 65-90.

Carrasco, E., Degache, C. & Pishva, Y. (2008). Intégrer l'intercompréhension à l'université. L'intercompréhension, *Les Langues Modernes*, 1/2008. Version longue publiée sur le site www.aplplanguesmodernes.org

Coste D., Moore, D. et Zarate, G. (1997). *La compétence plurilingue et pluriculturelle*, Strasbourg, Ed. du Conseil de l'Europe.